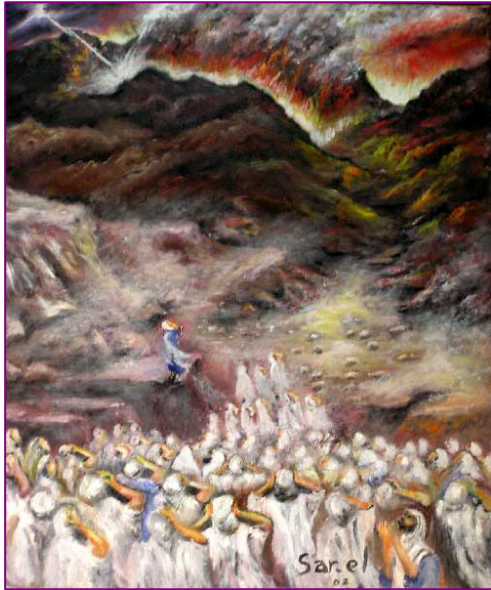




Le don de la Torah par le peintre contemporain Sarel.

La préparation pour recevoir la Torah

L'initiative de Moïse

A partir d'une double lecture possible d'un verset de la Torah, les maîtres discutent de savoir si Moïse a pris ou non une initiative par rapport à l'ordre divin. Rachi et ibn Ezra présentent les deux thèses.

שמות פרק יט

(י) ויאמר יקוק אל משה לך אל העם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם:
 (יא) והיו נכנים ליום השלישי כי ביום השלישי ירד יקוק לעיני כל העם על הר סיני:
 (יב) והגבלת את העם סביב לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו כל הנגע בהר מות יומת:
 (יג) לא תגע בו יד כי סקול יסקל או ירה ירה אם בהמה אם איש לא יחיה במשך היבל המה יעלו בהר:
 (יד) וירד משה מן ההר אל העם ויקדש את העם וכבסו שמלתם:
 (טו) ויאמר אל העם היו נכנים לשלשת ימים אל תגשו אל אשה:

רש"י

(טו) היו נכנים לשלשת ימים - לסוף שלושה ימים, הוא יום רביעי שהוסיף משה יום אחד מדעתו, כדברי רבי יוסי, ולדברי האומר בששה בחדש ניתנו עשרת הדברות לא הוסיף משה כלום. לשלשת ימים, כמו (פסוק יא) ליום השלישי:

אבן ערא

(טו) היו נכונים לשלשת ימים טעמו ליום השלישי. ולפי הפשט לא הוסיף יום אחד מדעתו.

Exode chapitre 1

10- Et l'Éternel dit à Moïse : "Rends-toi près du peuple, enjoins-leur de se tenir purs aujourd'hui et demain et de laver leurs vêtements,
 11- afin d'être prêts pour le troisième jour; car, le troisième jour, le Seigneur descendra, à la vue du peuple entier, sur le mont Sinaï.
 12- Tu maintiendras le peuple tout autour, en disant : 'Gardez-vous de gravir cette montagne et même d'en toucher le pied, quiconque toucherait à la montagne serait mis à mort.
 13- On ne doit pas porter la main sur lui, mais le lapider ou le percer de flèches; homme ou bête, il cesserait de vivre. Mais aux derniers sons du cor, ceux-ci monteront sur la montagne".

14- Moïse descendit de la montagne vers le peuple, lui enjoignit la pureté et ils lavèrent leurs vêtements.

15- Il dit au peuple : "Tenez-vous prêts pour le troisième jour; n'approchez point d'une femme."

Rachi (1040 – 1105)

Soyez prêts pour trois jours : A la fin du troisième jour, qui est le quatrième jour. Car Moïse a ajouté un jour de sa propre initiative, selon l'opinion de R. Yossé [donc la Torah a été donnée le 7 sivan]. Par contre celui qui dit que le Décalogue a été donné le 6 sivan pense que Moïse n'a rien ajouté. Et "dans trois jours" cela signifie alors (selon le v. 11) "pour le troisième jour".

Abraham ibn Ezra (1089 – 1164)

Soyez prêts pour trois jours : A entendre pour le troisième jour. Et selon le sens littéral, il n'a pas ajouté un jour de lui-même.

Note

L'ambiguïté vient de la traduction : soit on traduit "soyez prêts au bout de 3 jours (complets) et donc c'est la quatrième jour que le Décalogue sera donné, soit on traduit "soyez prêts dans trois jours" c'est-à-dire "dans le troisième jour". C'est cette seconde version qui traduit néanmoins le sens obvie.